

Kann Unrecht erlaubt sein?

Sokrates wird nur dann aus dem Gefängnis fliehen, wenn die Flucht mit seinen Lebensgrundsätzen in Einklang steht. Bevor er zu der Frage kommt, ob die Flucht recht oder unrecht wäre, will er gemeinsam mit Kriton eine Grundsatzfrage betrachten: Gibt es Umstände, unter denen Unrechttun akzeptabel ist?

Σ Ὅρα¹ δὲ δὴ τῆς σκέψεως τὴν ἀρχήν, ἐάν² σοι ἰκανῶς λέγηται, καὶ πειρῶ³ ἀποκρίνεσθαι τὸ ἐρωτώμενον.

Κ Ἄλλὰ πειράσομαι.

5 Σ Οὐδενὶ τρόπῳ φαμέν ἐκόντας ἀδικητέον εἶναι, ἢ τινι μὲν τρόπῳ, τινὶ δὲ οὐ; Ἡ⁴ οὐδαμῶς τὸ ἀδικεῖν οὔτε ἀγαθὸν οὔτε καλόν, ὡς πολλάκις ἡμῖν καὶ ἐν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ ὠμολογήθη, ἢ πᾶσαι ἐκεῖναι αἱ πρόσθεν ὁμολογίαι ἐν ταῖσδε ταῖς ὀλίγαις ἡμέραις ἐκκεχυμένα εἰσίν⁵; Ἡ παντὸς μᾶλλον⁶ οὔτως ἔχει, ὥσπερ τότε⁷ ἐλέγετο ἡμῖν· Εἴτε φασίν⁸ οἱ πολλοὶ, εἴτε μή, καὶ εἴτε δεῖ ἡμᾶς ἔτι τῶνδε χαλεπώτερα πάσχειν, εἴτε καὶ πράοτερα, ὅμως τό γε ἀδικεῖν τῷ ἀδικοῦντι καὶ κακὸν καὶ αἰσχρὸν τυγχάνει ὄν παντὶ τρόπῳ; Φαμέν ἢ οὐ;

10 Κ Φαμέν.

Σ Οὐδαμῶς ἄρα δεῖ ἀδικεῖν.

Κ Οὐ δῆτα.

Σ Οὐδὲ ἀδικούμενον ἄρα ἀνταδικεῖν, ὡς οἱ πολλοὶ οἴονται, ἐπειδὴ γε οὐδαμῶς δεῖ ἀδικεῖν.

Κ Οὐ φαίνεται.

15 Σ Κακουργεῖν δεῖ, ὦ Κρίτων, ἢ οὐ;

Κ Οὐ δεῖ δήπου, ὦ Σώκρατες.

Σ Ἄντικακουργεῖν κακῶς πάσχοντα, ὡς οἱ πολλοὶ φασιν, δίκαιον ἢ οὐ δίκαιον;

Κ Οὐδαμῶς.

Σ Τὸ γὰρ που κακῶς ποιεῖν ἀνθρώπους τοῦ ἀδικεῖν οὐδὲν διαφέρει.

20 Κ Ἀληθῆ λέγεις.

Σ Οὔτε ἄρα ἀνταδικεῖν δεῖ οὔτε κακῶς ποιεῖν οὐδένα ἀνθρώπων, οὐδ' ἄν⁹ ὅτιοῦν πάσχη¹⁰ ὑπ' αὐτῶν. Καὶ ὅρα¹, ὦ Κρίτων, ταῦτα καθομολογῶν, ὅπως μὴ παρὰ δόξαν¹¹ ὁμολογήῃς· οἶδα γάρ, ὅτι ὀλίγοις τισί¹² ταῦτα καὶ δοκεῖ καὶ δόξει.

¹ ὁράω

hier: achtgeben

² ἐάν

hier: ob

³ πειρῶ

= πειράου

⁴ Ἡ... ἢ... ἢ...

Das erste ἢ in der Kette kann unübersetzt bleiben.

⁵ ἐκκεχυμένα εἰσίν

(wörtl. sind ausgeschüttet =) sind zunichte geworden, sind vergessen

⁶ παντὸς μᾶλλον

vielmehr

⁷ τότε

damals, in früheren Gesprächen

⁸ φημί

hier: zustimmen

⁹ ἄν

= ἐάν

¹⁰ πάσχη

ergänze τις

¹¹ παρὰ δόξαν

"wider Erwarten" ergibt hier keinen Sinn. Welche Bedeutung hat δόξα hier?

¹² ὀλίγοι τινές

nur sehr wenige

Tipps und Zusatzfragen

1. Achten Sie überall darauf, ob δεῖ / οὐ δεῖ und die Verbaladjektive auf -τέος mit "(nicht) müssen" oder "(nicht) dürfen" übersetzt werden müssen.
2. Welche Kasusfunktion hat der Dativ ἡμῖν in Z. 5 und 7? Theoretisch gibt es zwei Möglichkeiten. Sind beide hier sinnvoll? Oder nur eine? Begründen Sie kurz Ihre Wahl.
3. In Z. 6 steht ἔχω in einer speziellen Konstruktion.
 - a) Welche ist es und wie wird sie übersetzt?
 - b) Welche andere spezielle Konstruktion findet sich öfter bei ἔχω?
4. Wie lautet das Prädikat in Z. 8 (ὁμως – τρόπω)?
5. Wie lauten die Beziehungswörter zu den Artikeln
 - a) τό in Z. 8
 - b) τό in Z. 19
 - c) τοῦ in Z. 19?
6. Folgender Satz in Z. 13 ist elliptisch:
Οὐδὲ ἀδικούμενον ἄρα ἀνταδικεῖν...
 - a) Welches Prädikat muss hinzugedacht / aus dem Kontext ergänzt werden?
 - b) Wer ist Subjekt zum Infinitiv ἀνταδικεῖν?
7. Was drückt der Konjunktiv + ἄν in Z. 21 aus? Versuchen Sie, entsprechend zu übersetzen.
8. Fassen Sie den Inhalt des Texts kurz in eigenen Worten zusammen und beantworten Sie die Frage im Titel.

Zusatz-Zusatzaufgabe (für Profis):

9. Der Fragesatz, der in Z. 5 beginnt, ist gekürzt. Im Original geht es folgendermaßen weiter (kursiver Teil):
... ἢ πᾶσαι ἐκεῖναι αἰ πρόσθεν ὁμολογίαι ἐν ταῖσδε ταῖς ὀλίγαις ἡμέραις ἐκκεχυμέναι εἰσίν, καὶ πάλαι, ὡ Κρίτων, ἄρα τηλικοῖδε γέροντες ἄνδρες πρὸς ἀλλήλους σπουδῆ διαλεγόμενοι ἐλάθομεν ἡμᾶς αὐτοὺς παιδῶν οὐδὲν διαφέροντες;

Bestimmen Sie das Prädikat des kursiven Teils und übersetzen Sie die Passage!